



Hart voor Brabant

تعليم الكلام

Leren praten

Arabisch



## Colofon

Uitgave : GGD Hart voor Brabant

Oplage : 500

Datum : februari 2007

Illustraties : Hendriks van den Hout

Druk : Graphiset bv, Uden

GGD Hart voor Brabant

Postbus 3166

5203 DD 's-Hertogenbosch

Telefoon: 0900 463 64 43  
(10 ct/min.)

Homepage: [www.ggdhvb.nl](http://www.ggdhvb.nl)

إنه مهم جداً أن تكتشف المشاكل في تطوير اللغة والنطق في الوقت المناسب. وعندما تساورك شكوك حول تطوير اللغة والنطق عند طفلك، قم بالاتصال بخبير النطق والكلام في المدرسة. وخبير النطق (اللوخوبديست) هو خبير في كل ما يدور حول الحديث والكلام: اللغة، النطق، الصوت، حركة الفم والسمع. ويمكن لهذا الخبير أن يقرر إن كان الطفل في حاجة إلى مساعدة إضافية.

بعض الأطفال ينمون في وسط يتم الكلام فيه بأكثر من لغة واحدة. فإذا كانت لديك استفسارات حول المشاكل في اللغة العربية أو الأمازيغية يمكنك الاتصال بخبير النطق في المدرسة. والمعلم يعرف متى يكون خبير النطق في المدرسة. وفي آخر هذا الكتيب يوجد عنوان ورقم هاتف خبير النطق إذا أردت الاتصال به بعد أوقات المدرسة.

### Wees er op tijd bij

Het is belangrijk om problemen in de ontwikkeling van taal en spraak op tijd te signaleren. Wanneer u twijfels heeft over de ontwikkeling van de taal of de spraak van uw kind, neem dan contact op met de logopedist op school. De logopedist is een deskundige die zich bezig houdt met alles wat te maken heeft met een goede communicatie: taal, spraak, stem, beweging van de mond en gehoor. De logopedist kan dan nagaan of extra hulp nodig is.

Sommige kinderen groeien op in een omgeving waar meer dan één taal wordt gesproken. Als u vragen hebt over de problemen in het Turks of Koerdisch kunt u ook terecht bij de logopedist op school. De leraar weet wanneer de logopedist op school is. Op de achterkant van deze folder staat het adres en telefoonnummer waar u de logopedist na schooltijd kunt bereiken.

## تعليم الكلام

توجد في هذا الكتيب معلومات حول تطور اللغة والنطق عند تلاميذ المدرسة الابتدائية. تعليم الكلام يشبه تعليم المشي. فقد يتعلم طفل بسرعة بالمقارنة مع طفل آخر كما يتخللها تعثر. بعض الأطفال يواجهون صعوبات عند تعلم الكلام. فهم في حاجة لمزيد من المساعدة لتطوير اللغة والنطق لديهم. وإذا كان الطفل يتكلم عدة لغات فإن ذلك لا ينطبق على اللغة الهولندية فقط، بل على اللغات الأخرى مثل العربية والأمازيغية.

### Leren praten

In deze folder staat informatie over de ontwikkeling van de taal en de spraak van leerlingen op de basisschool. Leren praten lijkt op leren lopen. Het ene kind leer het sneller dan het andere en het gaat met vallen en opstaan. Sommige kinderen hebben problemen bij het leren praten. Zij kunnen extra hulp krijgen bij de ontwikkeling van de taal en de spraak. Als het kind meer talen spreekt, gaat het niet alleen om de Nederlandse taal, maar ook om de andere taal, bijvoorbeeld het Marokkaans of Berber.

## تطوير اللغة والنطق

عندما نتحدث عن تطوير اللغة فإننا نعني فهم واستعمال الكلمات والجمل. وعندما نتحدث عن تطوير النطق نعني تعليم استعمال المميزات الصوتية.

وبما أن الآباء يتكلمون مع أطفالهم، فإن الطفل يتعلم نطق الكلمات شيئا فشيئا ليستعمل لغة. الطفل الذي يستطيع الكلام يستطيع أن يقول ماذا يريد: اللعب في الخارج، الركوب على الدراجة، أكل قطعة خبز. كما يستطيع أن يقول أنه يخاف الكلب أو أذنه توجعه. يستطيع أن يسأل عن شيء يريد معرفته ووالديه يستطيعون أن يشرحوا له كل شيء. فاللغة تجعل الطفل قويا وغنيا. لكن اللغة لا تأتي تلقائيا، بل يجب أن يتم تعليمها. وهذا ما يتم غالبا في السنوات الأربع أو الخمس الأولى من الحياة.

### Ontwikkeling van de taal en de spraak

Met ontwikkeling van de taal bedoelen we het begrijpen en gebruiken van woorden en zinnen. Met ontwikkeling van de spraak bedoelen we het leren maken van klanken.

Omdat ouders met hun kinderen spreken, leert een kind beetje bij beetje en spelenderwijs woorden zeggen en een taal gebruiken. Een kind dat kan praten, kan vertellen wat het wil: buiten spelen, fietsen, een boterham. Het kan zeggen dat het bang is voor de hond, dat zijn oor pijn doet. Het kan vragen wat het wil weten en ouders kunnen hem van alles uitleggen. Taal maakt een kind rijker en sterker. Maar taal komt niet vanzelf, taal moet worden geleerd. Dit gebeurt vooral in de eerste vier, vijf levensjaren.

\* تكلم مع طفلك بهدوء تام. عندئذ لا يكون طفلك في حاجة إلى مزيد من المجهود ليفهمك.

\* لتكن جملك أطول قليلا من الجمل التي يستعملها طفلك. هذا يشجع طفلك على استعمال الجمل الطويلة. مثلا: يقول الطفل "إنه وقع!" . عندئذ يمكنك أن تقول: "نعم إنه وقع على الأرض".

- Spreek in een rustig tempo. Uw kind hoeft dan geen moeite te doen u te verstaan.
- Maak uw zinnen iets langer dan de zinnen die uw kind zegt. Dit stimuleert uw kind om ook langere zinnen te maken. Bijvoorbeeld: Het zegt "Hij valt!" U kunt dan zeggen "Ja, hij valt op de grond."

## كيف يتكلم طفل بين الرابعة والسادسة من عمره

عندما يذهب الأطفال ذوو الأربع سنوات إلى المدرسة يكونون قد عرفوا القواعد المهمة في اللغة. فهم يستعملون الكلمات والمفاهيم التي لها علاقة بما يتعرضون له في حياتهم اليومية. لكنهم عندما يذهبون إلى المدرسة يتعلمون مزيدا من الكلمات خلال وقت وجيز. فهم يلتقون عندئذ بأطفال آخرين وأشخاص كبار. فيتعلمون عدة أنشطة أخرى ومواضيع جديدة: فالعالم الذي يعيشون فيه يصبح كبيرا. والطفل يصبح أكثر قدرة على ذكر الأشياء التي قام بها. وهنا قد يقوم ببعض الأخطاء مثل أن يقول: "أمي، لقد تَسَبَّحْتُ جيدا". وهذا شيء عادي بالنسبة للأطفال في هذا السن.

الطفل ذو الأربع سنوات يستعمل جملا قصيرة. فبعض المميزات النطقية لا تزال صعبة.

### Hoe spreekt een kleuter?

Als vierjarige kinderen naar de basisschool gaan kennen zij meestal de belangrijkste regels van een taal. Ze gebruiken woorden en begrippen die te maken hebben met alles wat ze elke dag meemaken. Maar als ze naar school gaan zullen ze snel meer woorden leren. Zij ontmoeten dan andere kinderen en volwassenen. Ze leren allerlei nieuwe onderwerpen en activiteiten: de wereld waarin ze leven wordt groter. Het kind kan steeds beter vertellen over de dingen die het heeft meegemaakt. Hierbij maakt het soms nog 'foutjes', bijvoorbeeld: "Mam, ik heb lekker gezwemd." Dit is normaal voor kinderen van die leeftijd. Een vierjarig kind maakt korte zinnen. Sommige klanken zijn nog moeilijk.

### \* مشاهدة التلفزة معا.

بعض البرامج مثل سيسامسترات تكون مفيدة لتطوير اللغة. كما تساعد على تنمية المعرفة لدى الطفل. ومهم جدا أن تتحدث مع طفل عن ماذا شاهد.

### \* كن خير مثال لطفلك.

لا تصحح ما قاله طفلك، بل كن خير مثال له. مثل: أن يقول الطفل: "ماما، لقد تَسَبَّحْتُ اليوم تحت الماء!" عندئذ يمكنك أن تجيبه: "جميل جدا، كم سبحت تحت الماء؟" لا تطلب من طفلك أن يصحح ما قاله.

### • Kijk samen televisie.

Programma's als Sesamstraat zijn goed voor de ontwikkeling van de taal. Ze vergroten ook de kennis. Het is belangrijk om samen te praten over wat het kind heeft gezien.

### • Geef het goede voorbeeld.

Verbeter het kind niet, maar geef het goede voorbeeld.

Bijvoorbeeld: Het kind zegt "Mam, ik heb vandaag onder water gezwemd!" U kunt dan antwoorden "Wat knap, hoe ver heb je onder water gezwommen?" Vraag uw kind niet om het goede na te zeggen.

## نصائح

عن طريق الطرق التالية يمكنك أن تساعد طفلك على تطوير النطق واللغة.

\* تكلم مع طفلك.

تكلم عن ماذا يفعله طفلك، تكلم عن ماذا تفعله أنت، وتكلم عن ماذا تشاهدانه معا.

\* إقرأ لولديك واحك له قصصا.

حاول أن تجد كل يوم وقتا هادئا. تصفح مع طفلك كتابا مصورا أو إقرأ له.

\* قم باللعب معا مع طفلك.

بعض اللعب مثل اللوتو أو الدومينو الملون أو لعبة الميموري تساعد على تعليم مفاهيم جديدة.

### Tips

Op de volgende manieren kunt u zelf uw kind helpen bij de ontwikkeling van de spraak en de taal.

- Praat met uw kind.  
Praat over wat uw kind doet; praat over wat u zelf doet en praat over wat u samen ziet.
- Lees uw kind voor en vertel verhalen.  
Probeer elke dag een rustig moment uit te zoeken. Bekijk dan samen een (prenten)boekje of lees het kind voor.
- Doe samen spelletjes.  
Spelletjes, zoals lotto, kleurendomino of memory helpen bij het spelenderwijs leren van nieuwe begrippen.

الطفل ذو الخمس سنوات يعرف مزيدا من قواعد اللغة. فهو يستعمل جملا أطول وتلك الجمل تكون كاملة. فالطفل عندئذ يستطيع أن ينطق بجميع المميزات النطقية.

وعندما يصل الطفل إلى عمر الست سنوات يبدأ التفكير في اللغة. مثل:

تقول المعلمة: "السلام عليكم" فيقول الطفل: "لماذا تقولين "السلام عليكم" فإن السلام شيء عادي.

يبدأ الطفل في هذه المرحلة باللعب باللغة عن طريق استعمال القافية، مقاطع شعرية أو نكتة.

Een vijfjarig kind kent al meer regels van de taal. Het maakt langere zinnen en die zinnen zijn nu ook volledig. Het kind kan bijna alle klanken goed uitspreken.

Als het kind ongeveer zes jaar is, begint het te denken over taal. Bijvoorbeeld: De juf zegt "Goede morgen." Het kind zegt "Waarom zeg je goede morgen, het is toch vandaag?!" Het kind gaat nu ook 'spelen' met taal door zelf rijmpjes, grapjes en versjes te maken.